



SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

            

                      

முன்னொரு காலத்தில் ஒரு
வயதானவர் இருந்தார். அவர்
பனிக்காலத்தில் தனது நாயுடன்
காட்டிற்கு உலாப் போனார்.

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



அவரது கையுறை ஒன்று நழுவிக்கீழே
விழுந்து விட்டது. அதை அவர் கவனிக்காது
தனது நாயுடன் நடந்து போய்க் கொண்டே
இருந்தார்.

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.

Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



tamil / norsk bokmål

மாலையில் அவ்வழியால் சிறிய எலி ஒன்று
வந்தது. அது கையறைக்குள் நுழைந்தது.
“இன்றிரவு இது எனது வீடு”

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



tamil / norsk bokmål

சிறிது நேரத்தால் ஒரு தவளை அவ்வழியே தாவிப் பாய்ந்து வந்தது. தவளை கேட்டது.

-யார் இந்தக் கையுறையில் வசிப்பது?

-சின்னஞ் சிறிய சுண்டெலி. நீ யார்?

-நான் தத்தித் தத்திப்பாயும் தவளை. நான் உன்னுடன் வசிக்கலாமா?

-ஆம். உள்ளே வா.

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?

- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?

- Ja da, bare kom inn.



Hjem, kjære hjem

சூரியன் மறையும் நேரம் ஒரு சிறிய முயல் வந்தது.

அது கையுறையின் முன் நின்று கேட்டது:

-யார் இந்தக் கையுறையில் வசிப்பது?

-சின்னஞ் சிறிய சுண்டெலியும் தத்தித் தத்திப்பாயும்
தவளையும். நீ யார்?

-நான் துள்ளிப் பாயும் முயலார். நானும் உங்களுடன்
வசிக்கலாமா?

-ஆம். உள்ளே வா.

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?

- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?

- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

இப்போ மூவர் கையுறையுள்
இருந்தனர். கையுறை சூடாக
இருந்தது.

இரவாகியதும் அவ்வழியே ஒரு நரி
வந்தது. அது கையுறையின் முன்
நின்று கேட்டது:

-யார் இந்தக் கையுறையில்
வசிப்பது?

-சின்னஞ் சிறிய சுண்டெலி, தத்தித்
தத்திப்பாயும் தவளை, துள்ளிப் பாயும்
முயலார். நீ யார்?

- பட்டுவால் நரியம்மா . நானும்
உங்களுடன் வசிக்கலாமா?

-ஆம். உள்ளே வா.

Nå var det tre dyr som bodde i
votten, og det ble veldig varmt.

Utpå kvelden kom en rev
luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne
votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk
Langelår og Haremann

Hopsadans. Hvem er du?

- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan
jeg få bo sammen med dere?

- Ja da, bare kom inn.



tamil / norsk bokmål

இப்போது நால்வர் கையுறையுள் இருந்து
வெளியே பார்த்துக் கொண்டிருந்தனர்.
திடீரென பனியிலிருந்து ஒரு ஓநாய் வந்து
கேட்டது:

-யார் இந்தக் கையுறையில் வசிப்பது?

-சின்னஞ் சிறிய சுண்டெலி, தத்தித்
தத்திப்பாயும் தவளை, துள்ளிப் பாயும்
முயலார், பட்டுவால் நரியம்மா. நீ யார்?

-நான் பசியே அடங்காத ஓநாய். நானும்
உங்களுடன் வசிக்கலாமா?

-ஆம். உள்ளே வா. என்றன.

ஓநாய் இடித்துக் கொண்டு உள்ளே போனது.
இப்போது ஐவர் கையுறையினுள் இருந்தனர்.

Nå satt det fire dyr i votten og tippet ut
i skogen. Plutselig kom en ulv labbene
gjennom snøen. Ulven stanset ved
votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?

- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk
Langelår, Haremann Hopsadans og
Revemor Silkesvans, men hvem er du?

- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo
hos dere.

- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var
de fem dyr der inne.



Hjem kjære hjem

சிறிது நேரத்தால் அவ்வழியே ஓர் காட்டுப்பன்றி
வந்தது. இவற்றைக் கண்டதும் கேட்டது:
-யார் இந்தக் கையுறையில் வசிப்பது?
-சின்னஞ் சிறிய சுண்டெலி, தத்தித்
தத்திப்பாயும் தவளை, துள்ளிப் பாயும்
முயலார், பட்டுவால் நரியம்மா,
பசியே அடங்காத ஓநாய். நீ யார்?
-நான் கிண்டிக் கிளறும் காட்டுப்பன்றி.
நானும் உங்களுடன் வசிக்கலாமா?
-மெலிந்தவரானால் வசிக்கலாம்.
-என்னால் உடலைச் சுருக்கிக் கொள்ள முடியும்.
-அப்படியானால் உள்ளே வா. என்றன.

Etter en stund kom det et
villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?

- Pilemus Silkehår,
Friskefrosk Langelår,
Haremann Hopsadans,
Revemor Silkesvans og
Ulven Aldrimett, men hvem
er du?

- Jeg er Villsvinet Trynebrett.

Kan ikke jeg også få bo i
votten?

- Hvis du ikke er for tykk, så.

- Å nei da, jeg skal gjøre
meg så liten jeg kan.

- Ja, kom bare inn.



இப்போது அறுவர் கையுறையினுள் இருந்ததால்,
மிகவும் நெருக்கமாக இருந்தது. அவைகளால்
அசையவே முடியவில்லை.

அப்போது மரக்கொப்பொன்றினை முறியத்துத்
தள்ளியபடி ஒரு கரடி வந்தது.
யார் இந்தக் கையுறையில் வசிப்பது? என்று
உறுமியது கரடி.

-சின்னஞ் சிறிய சுண்டெலி, தத்தித்
தத்திப்பாயும் தவளை, துள்ளிப் பாயும் முயலார்,
பட்டுவால் நரியம்மா,
பசியே அடங்காத ஓநாய், கிண்டிக் கிளறும்
காட்டுப்பன்றி. ஆனால் நீ யார்?

-நான் பென்னம்பெரிய கரடியப்பா. நானும்
உங்களுடன் சேர்ந்து வாழலாமா?

- எங்களால் உன்னை உள்ளே விடவே
முடியாது. இங்கு இடமே இல்லை.

- அப்படியானால் எல்லோரும் நெருக்கி
இருந்தால் இடமிருக்கும்.

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig
trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn
labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann
Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett
og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?

- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen
med dere?

- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.

- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



கரடியும் இடித்துக் கொண்டு உள்ளே
போனது. உள்ளே நெரிசலாக இருந்தது.
இப்போது எழுவர் கையுறையினுள்
வசித்தனர்.

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var
det syv dyr som bodde der.

Hjem, kjære hjem



தனது கையுறையை தொலைத்து விட்டதை அப்போது
தான் வயதானவர் கவனித்தார் . மீண்டும் வந்த
வழியே வயதானவரும் நாயும் திரும்பி
கையுறையைத் தேடி வந்தனர்.
நாய் முன்னே ஓடியது. பனியில் கையுறை உயிருடன்
இருப்பது போல அசைவதைக் கண்டது.

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å
lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



நாய் குரைக்கத் தொடங்கியது. “வவ் வவ்” என்ற
நாயின் குரைக்கும் குரல் கேட்டதும்
கையுறையுனூள் இருந்த மிருகங்கள் காட்டுக்குள்
ஓடி மறைந்தன.

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.



Hjem, kjeere hjem

tamil / norsk bokmål

வயதானவர் கையுறையை எடுத்து
போட்டுக் கொண்டார். கையுறை
பனிக்குளிரில் நீண்ட நேரம்
கிடந்தும் மிகவும் சூடாக இருந்தது
எப்படியென அவருக்குப் புரியவில்லை.

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den
var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.



tamil / norsk bokmål

கதையும் முடிந்தது
விடிவெள்ளியும் வந்தது.

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



Eventyret «Skinsvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring